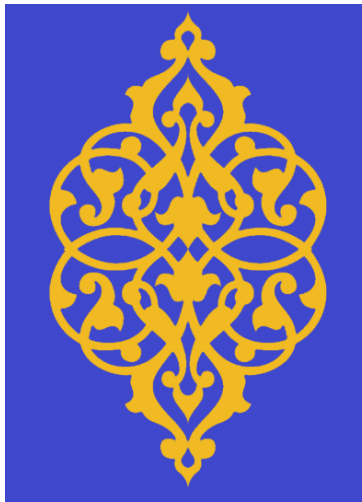




گنجینهٔ زبانهای ایرانی
Iranian Languages Corpora
www.irancorpora.com

16471002

Zefrayi

Sentence samples

Consultant: Hadadi

Location: Iran, Isfahan, Zefra

Collector: Arezu Velayati

Date: June 2022

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۶۴۷۱۰۰۲

زفره‌ای

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: حدادی، اهل زفره

گردآورنده: آرزو ولایتی

تاریخ: خرداد ۱۴۰۱

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:07,150 --> 00:00:10,100

purgelâ vo dotgelâ xo yâ bešin

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:10,100 --> 00:00:13,100

axegela vo žangela ru kia de ništa-yen

مردها و زن‌ها در خانه نشسته اند

4

00:00:13,100 --> 00:00:16,300

vergela az kuvegela betarsân ver-šun-mâlâ

گرگها از سگها ترسیدند فرار کردند

5

00:00:16,350 --> 00:00:19,000

ćužigela dum benā nište-yen

گنجشکها روی شاخه نشسته اند

6

00:00:19,000 --> 00:00:21,650

ki ihā ćugela vo sengela-š endo ret ?

چه کسی این چوبها و سنگها را اینجا ریخت؟

7

00:00:21,650 --> 00:00:23,700

ihā kiagela ez hāmâ

این خانه ها مال ماست

8

00:00:23,900 --> 00:00:26,300

pura böšö k'üa havoft

پسره رفت بیرون خوابید

9

00:00:26,300 --> 00:00:27,850

yo dota endo ništi

دختره اینجا نشسته است

10

00:00:27,850 --> 00:00:30,200

jinjia ez axea ne:tarsu

زنه از مرده نمی ترسد

11

00:00:30,200 --> 00:00:32,200

ina sowa sorx-u

این سیب سرخ است

12

00:00:32,200 --> 00:00:34,650

ina sowya-m ez bena bećint

این سیب را از درخت چیدم

13

00:00:34,650 --> 00:00:38,050

reza yek por dâru u du tâ dot

رضا یک پسر دارد و دو دختر

14

00:00:38,050 --> 00:00:39,550

dota böšo

دختره رفت

15

00:00:39,550 --> 00:00:41,400

ina jínjiya ez kova atarsu

این زن از سگ می ترسد

16

00:00:41,400 --> 00:00:43,750

gâya-t šir hātā ?

گاو را شیر دادی؟

17

00:00:43,750 --> 00:00:47,100

verga buma ħayvungela-š bo-š-xortin

گرگ آمد و گوسفندها را بخورد

18

00:00:47,150 --> 00:00:49,250

kovâ-šun bokošt

سگ را کشتند

19

00:00:49,600 --> 00:00:52,250

sowgela-d ez benâ bećint ?

سیبها را از درخت چیدی؟

20

00:00:52,300 --> 00:00:54,000

yek axe kʸüa essā

یک مردی بیرون ایستاده است

21

00:00:54,000 --> 00:00:56,100

yek ćuži dum benā ništi

یک گنجشکی روی شاخه نشسته است

22

00:00:56,150 --> 00:00:58,250

yek-mo kie hegirte bo

یک خانه ای خریده بودیم

23

00:00:58,300 --> 00:01:00,650

pur bora ez dot kasa etarsu

پسر بزرگ از دختر کوچک می ترسد

24

00:01:00,800 --> 00:01:02,950

mo ina sow sorxâ-m gu

من سیب سرخ را می خواهم

25

00:01:02,950 --> 00:01:05,250

na dot bora-š ki hegit

برای دختر بزرگه خانه خرید

26

00:01:05,250 --> 00:01:07,350

kie böra-š befrat

خانهٔ بزرگ را فروخت

27

00:01:07,450 --> 00:01:09,350

yo dota šü-š nakarti

این دختر شوهر نکرده است

28

00:01:09,400 --> 00:01:10,950

yo pura bi-š-di

این پسر او را دید

29

00:01:11,000 --> 00:01:12,850

yo axea no ferâšu

این مرد نان می فروشد

30

00:01:12,900 --> 00:01:14,900

na sow sorxa vāgi boxo

این سیب سرخ را بردار و بخور

31

00:01:14,950 --> 00:01:16,900

yo axea doru vâžu

این مرد دروغ می گوید

32

00:01:16,950 --> 00:01:18,800

yo jinja no-š gu

این زن نان می خواهد

33

00:01:18,850 --> 00:01:21,150

ina benâ yuz iyetu

این درخت گردو می دهد

34

00:01:21,250 --> 00:01:24,800

yâ kovâ ner-u yâ mēa-vu?

این سگ نر است یا ماده؟

35

00:01:24,900 --> 00:01:27,300

yek bene bōr kie hama da hu

یک درخت بزرگی در خانه ماست

36

00:01:27,350 --> 00:01:29,350

raxt kīne-mīne-š pušti

لباسهای کهنه ای پوشیده است

37

00:01:29,400 --> 00:01:32,050

ina kie ez una kie bōrter-u

این خانه از آن خانه بزرگتر است

38

00:01:32,100 --> 00:01:34,300

hama-šo naneved xo de

ما را با خودشان نبردند

39

00:01:34,500 --> 00:01:36,000

heze kâ dar bē ?

دیروز کجا بودی؟

40

00:01:36,050 --> 00:01:37,750

mo ko to-m nēdi

من که تو را ندیدم

41

00:01:37,750 --> 00:01:39,250

kie-t ćan hī:giren ?

خانه تو را چند می خرند؟

42

00:01:39,250 --> 00:01:40,450

hama poršöw beresim

ما پریشب رسیدیم

43

00:01:40,450 --> 00:01:41,950

hama-šo kü ke

ما را بیرون کردند؟

44

00:01:41,950 --> 00:01:44,500

kia hama ru mahale bâlâyia-wu

خانه ما در کوچه بالایی است

45

00:01:44,500 --> 00:01:46,350

ez hama ku nētarsen

از ما که نمی ترسند

46

00:01:46,400 --> 00:01:48,350

šoma će vaxt-e havuftid ?

شما کی خوابیدید؟

47

00:01:48,400 --> 00:01:49,950

u dota jó vo ?

او دختر خوبی بود؟

48

00:01:49,950 --> 00:01:52,150

u ko endā nabo hama endā bim

او که اینجا نبود ما اینجا بودیم

49

00:01:52,200 --> 00:01:54,600

u ko kieya-š hama befrat

او این خانه را به ما فروخت

50

00:01:54,650 --> 00:01:57,300

hama i dotia nε:šenâsem

ما این دختر را نمی شناسیم

51

00:01:57,350 --> 00:01:59,250

u jínjia kâ böšo

آن زن کجا رفت؟

52

00:01:59,250 --> 00:02:01,100

pâ i jínjia dard keru

پای این زن درد می کند

53

00:02:01,150 --> 00:02:02,950

ez u nētarsē ?

از او نمی ترسی؟

54

00:02:03,000 --> 00:02:05,200

ina jínjie râ no bahari boxoru
برای این زن غذا بیاورید که بخورد

55

00:02:05,300 --> 00:02:06,900
das yo pura bigi
دست این پسر را بگیر

56

00:02:06,900 --> 00:02:08,850
yo dota dāre veremu
این دختر دارد گریه می کند

57

00:02:08,850 --> 00:02:10,950
ina écéiya endo-to xosti vergi
این چیست گذاشته اید اینجا؟ بردارش

58

00:02:10,950 --> 00:02:13,050
ina-t kê de hegirti ?
این را از کجا خریدی؟

59

00:02:13,100 --> 00:02:14,850
bar ina vâz ne
در این را بازکن

60

00:02:14,900 --> 00:02:16,600
uha k^yüa essāyen
آنها بیرون ایستاده اند

61

00:02:16,600 --> 00:02:17,900
ki uha-mo hegit

خانه آنها را خریدیم

62

00:02:17,900 --> 00:02:19,850

uha purgela kâ šin

آن پسرها کجا رفتند؟

63

00:02:19,900 --> 00:02:21,600

iha k'ü vane

اینها را بیرون بگذار

64

00:02:21,600 --> 00:02:22,750

dum-oš darxos

رویش را بپوشان

65

00:02:22,800 --> 00:02:24,750

iha kie-šo-šo befrāt

اینها خانه شان را فروختند

66

00:02:24,850 --> 00:02:26,750

in-eš ki bevât?

این را چه کسی گفت؟

67

00:02:26,750 --> 00:02:28,850

ina-d ez ki hegit ?

این را از چه کسی گرفتی؟

68

00:02:28,850 --> 00:02:30,500

ćese-t hegi ?

چه خریدی؟

69

00:02:30,500 --> 00:02:32,550

kom ihâ-d pâ ?

کدامیک را می خواستی؟

70

00:02:32,550 --> 00:02:34,200

kome-šo šenâsē-šo ?

کدامیک از اینها را می شناسی؟

71

00:02:34,250 --> 00:02:35,900

xo xoyem-om bini

با خودم بردمش

72

00:02:35,950 --> 00:02:37,300

xoyed befrâš

خودت بفروش

73

00:02:37,300 --> 00:02:39,550

dass-oš-oš bovond

دست خودش را برید

74

00:02:39,550 --> 00:02:42,500

hama xomo ihā kârgelâ-mo beke

ما خودمان این کارها را کردیم

75

00:02:42,500 --> 00:02:44,650

xoyot endo-d nâ ?

خودت اینجا گذاشتی؟

76

00:02:44,650 --> 00:02:47,050

xošo zonā-šo

خودشان می دانستند

77

00:02:47,050 --> 00:02:49,300

qâli-mo xo pašm bebâf

قالی را با پشم می بافتیم

78

00:02:49,300 --> 00:02:51,350

hama xo šomâ no xerem

ما با شما غذا می خوریم

79

00:02:51,350 --> 00:02:55,050

hama xo dâr-mo gandomâ ver-mo-čí

ما با داس گندم می چیدیم

80

00:02:55,050 --> 00:02:59,050

ez aval-e vax nomâ tâ vong šumo kêr-mo kê

از اول صبح وقت نماز تا سر شب کار می کردیم

81

00:02:59,050 --> 00:03:00,200

ez kê bemeyt ?

از کجا آمدید؟

82

00:03:00,200 --> 00:03:02,200

kovegelâ ez varggela bertasin

سگها از گرگها ترسیدند

83

00:03:02,200 --> 00:03:04,550

por-oš-oš rā pül bihendâ

برای پسرش پول فرستاد

84

00:03:04,550 --> 00:03:07,500

ina kiewa-m dot-em râ răs ka

این خانه را برای دخترم ساختم

85

00:03:07,500 --> 00:03:10,300

bâ-mo ru kiewa da hofte bo

پدرم در خانه خوابیده بود

86

00:03:10,300 --> 00:03:12,150

xo das-oš da küvi-š bast

با دست زد توی سرش

87

00:03:12,150 --> 00:03:14,450

riše-š ru ow ne

ریشه اش را در آب بگذار

88

00:03:14,450 --> 00:03:17,100

asba ru towlâ der-u

اسب در طویله است

89

00:03:17,200 --> 00:03:20,100

ye morqa dum šâxa hânîšti

پرندۀ ای روی شاخه نشسته است

90

00:03:20,100 --> 00:03:21,850

ow-š dum teša ret

آب را روی آتش ریخت

91

00:03:21,850 --> 00:03:23,750

kia-t ez ki hegiti?

خانه را از چه کسی خریدی؟

92

00:03:23,750 --> 00:03:26,350

hama i kovâ-mo hegirti

ما این سگ را خریدیم

93

00:03:26,350 --> 00:03:29,000

čugela-šo teš betâ

چوبها را آتش زدند

94

00:03:29,000 --> 00:03:33,150

hama šogi: dir hıvosim mâli šöw hıningim

ما شبها دیر می خوابیم، شب زیاد می نشینیم

95

00:03:33,150 --> 00:03:34,800

emšöw kâ aši šomâ

شما امشب کجا می روید؟

96

00:03:34,800 --> 00:03:36,850

kie-mo agu šomâ ro hegirim

خانه را برای شما می خریم

97

00:03:36,850 --> 00:03:38,900

mo har ru-š vinâne

من هر روز او را می بینم

98

00:03:38,900 --> 00:03:41,300

gâbu bâğa befrâšu

شاید باغش را بفروشد

99

00:03:41,300 --> 00:03:42,900

behili bešen

بگذار بروند

100

00:03:42,950 --> 00:03:45,200

ege be-d-ferat εbi naši hegirt hâ!

اگر فروختی دیگر نمی توانی بخری

101

00:03:45,350 --> 00:03:47,400

bošom ko dot-om bi-š-vinon

رفتم که دخترم را ببینم

102

00:03:47,400 --> 00:03:49,300

kenâr vi o bevin

بایست کنا و نگاه کن

103

00:03:49,300 --> 00:03:50,850

biyen notu bexerin

بیایید شام بخورید

104

00:03:50,850 --> 00:03:52,450

biš k^yüa henin

برو بیرون بنشین

105

00:03:52,600 --> 00:03:54,300

nəheli biyen

نگذارید بیايند

106

00:03:54,300 --> 00:03:56,400

vačegela dāren hr:vusen

بچه ها دارند می خوانند

107

00:03:56,450 --> 00:03:57,450

dāri ćesi exerē

داری چه می خوری؟

108

00:03:57,450 --> 00:03:58,950

dāren sowgelâ ćinen

دارند سیبها را می چینند

109

00:03:58,950 --> 00:04:00,500

dārid kâ ašid ?

دارید کجا می روید؟

110

00:04:00,500 --> 00:04:03,050

eye ina qazâ-to bexo mēri vo!

اگر این غذا را بخوری می میری

111

00:04:03,050 --> 00:04:05,450

ege to be-d-ferat mo-d ferašom

اگر تو فروختی من هم به تو می فروشم

112

00:04:05,500 --> 00:04:07,850

age mo vessam iz iyu

اگر من بیایم او هم می آید

113

00:04:08,000 --> 00:04:10,150

i saħbi-š vinē

او را فردا خواهی دید

114

00:04:10,200 --> 00:04:11,900

emšōw ešem be-š-vinon

امشب می روم بینمش

115

00:04:11,950 --> 00:04:14,100

tâ yek sât bi šan kie

تا یک ساعت دیگر می روند خانه

116

00:04:14,200 --> 00:04:16,400

sâl-e bi šen yâ emsâl?

سال دیگر می روند یا امسال؟

117

00:04:16,500 --> 00:04:18,500

ina benā tâ sâl bi hošu

این درخت تا سال دیگر خشک خواهد شد

118

00:04:18,500 --> 00:04:20,850

pâyiz de išâlâ ye ekârim

در پاییز انشاالله جو خواهیم کاشت

119

00:04:21,050 --> 00:04:23,150

heščöw mâli dir havoftö

دیشب دیر خوابیدم

120

00:04:23,200 --> 00:04:24,850

dass-oš bosot

دستش سوخت

121

00:04:24,900 --> 00:04:27,200

bedya de beresim ki

با هم رسیدیم خانه

122

00:04:27,200 --> 00:04:29,600

owya-mo beyošnā

آب را جوشانیدیم

123

00:04:29,600 --> 00:04:32,200

zimiya-mo befrāt

زمین را فروختیم

124

00:04:32,400 --> 00:04:34,750

dast-mo-š begirt o bošo

دستم را گرفت و برد

125

00:04:34,750 --> 00:04:37,650

šöwgi: dum bo hı:vosen

شبه‌ها روی پشت بام می خوابیدند

126

00:04:37,700 --> 00:04:39,700

ruwar ašen cú-šo hâ

روزها می رفتند هیزم می آوردند

127

00:04:39,700 --> 00:04:41,750

ćugela kê de harid ?

هیزمها را از کجا می آوردید؟

128

00:04:41,750 --> 00:04:43,400

šâxe benâ behošâ

شاخه درخت خشکید

129

00:04:43,600 --> 00:04:44,750

dota hofte-ĩ

دختره خوابیده است

130

00:04:44,800 --> 00:04:46,550

pora hofte-ĩ

پسره خوابیده است

131

00:04:46,600 --> 00:04:48,650

tâ zono-d verg bidi-i ?

تاکنون گرگ دیده ای؟

132

00:04:48,800 --> 00:04:50,500

iha ćugela bepüsin

این چوبها پوشیده شده اند

133

00:04:50,600 --> 00:04:53,000

iha sowgela-šo ez bene bećinti

این سیبها را از درخت چیده اند

134

00:04:53,050 --> 00:04:55,800

tâža havofta bim ke bâ-mo bomo

تازه خوابیده بودیم که بابا آمد

135

00:04:55,850 --> 00:04:57,750

dota bošo ki bâ-šo

دختره رفت خانه پدرش

136

00:04:57,750 --> 00:04:59,950

šâxe benegela behošâ bo

شاخه درختها خشکیده بود

137

00:05:00,050 --> 00:05:02,600

yo axe-om tâ zono nedi bo

این مرد را تاکنون ندیده بودم

138

00:05:02,800 --> 00:05:06,500

ina kia-šo befrate bo ebi kia-šo hegit bo

این خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

139

00:05:06,600 --> 00:05:10,400

ege beresâ bu xoyoš yu endo

اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

140

00:05:10,400 --> 00:05:13,000

šâyat no-š nexorte bu

شاید غذا نخورده باشد

141

00:05:13,050 --> 00:05:15,350

ebi tâ zono-to ha-ga-vuft

باید تا حالا خوابیده باشید

142

00:05:15,400 --> 00:05:17,250

dârt-om šom ko bi-m-di

داشتم می رفتم که دیدمش

143

00:05:17,300 --> 00:05:19,950

dârt-mo no-mo xo ko šomâ bemit

داشتیم غذا می خوردیم که شما آمدید

144

00:05:20,000 --> 00:05:22,050

dârt-to ćes-eto higi ?

داشتید چه می خریدید؟

145

00:05:22,050 --> 00:05:24,400

ege zonā-mo xo kâra-mo ni:kert

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

146

00:05:24,500 --> 00:05:27,650

ege hama-šo bidi bo ko mâli jîš vessâ

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

147

00:05:27,650 --> 00:05:30,650

xodâ ko tâ hâlâ beresâ ben

کاشکی تا حالا رسیده باشند

148

00:05:30,700 --> 00:05:33,450

ege zonā-mo ko be šoma-mo bevâte bo

اگر می دانستیم که به شما گفته بودیم

149

00:05:33,750 --> 00:05:35,750

sowgela ko xo das bogu ċi

سیبها با دست باید چیده شوند

150

00:05:35,800 --> 00:05:38,350

ege xo das beċinen vĕter-u

اگر با دست چیده شود بهتر است

151

00:05:38,500 --> 00:05:40,950

šâyad saĥbi hegiren

شاید فردا گرفته شوند

152

00:05:41,000 --> 00:05:43,250

mâs ... ru kise ho-gu-xost

ماست باید در کیسه ریخته شود

153

00:05:43,250 --> 00:05:45,100

qazâ-mo dir âmâda vessâ

غذا دیر آماده شد

154

00:05:45,100 --> 00:05:46,900

bara habanća

در بسته شد

155

00:05:46,900 --> 00:05:49,250

dozdgela-šo dum kemera bediyâ bin

دزیدها در کوه دیده شدند

156

00:05:49,250 --> 00:05:52,800

iha qâligela-šo pârsâl bebâfti

این قالیها پارسال بافته شدند

157

00:05:52,850 --> 00:05:55,800

osexun pâ-m pârsâl bî:hmarâ

استخوان پیام پارسال شکسته شده است

158

00:05:55,800 --> 00:05:58,600

dozdgela-šo dum kemera de bidi-ẽ

دزدها در کوه دیده شدند

159

00:05:58,600 --> 00:06:01,800

ći-šo bepeščā bo ke hama bešim

غذا پخته شده بود که ما رفتیم